

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

- Понятие «прагматики». Прагматика перевода.
- Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.
- Коммуникативно-функциональная модель перевода.
- Равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ.
- Способы прагматической адаптации текста.

Структура двуязычной коммуникации



Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода называется **прагматическим аспектом** или **прагматикой перевода**

Прагматический потенциал - способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, т.е. осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации

Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения

1. Появление коммуникативной интенции
2. Создание текста, наделенного определенными функциями, в т.ч. основной, или **доминантной** (*направленной на создание определенного **коммуникативного эффекта***)
3. Восприятие созданного текста получателем / восприятие и анализ текста оригинала переводчиком

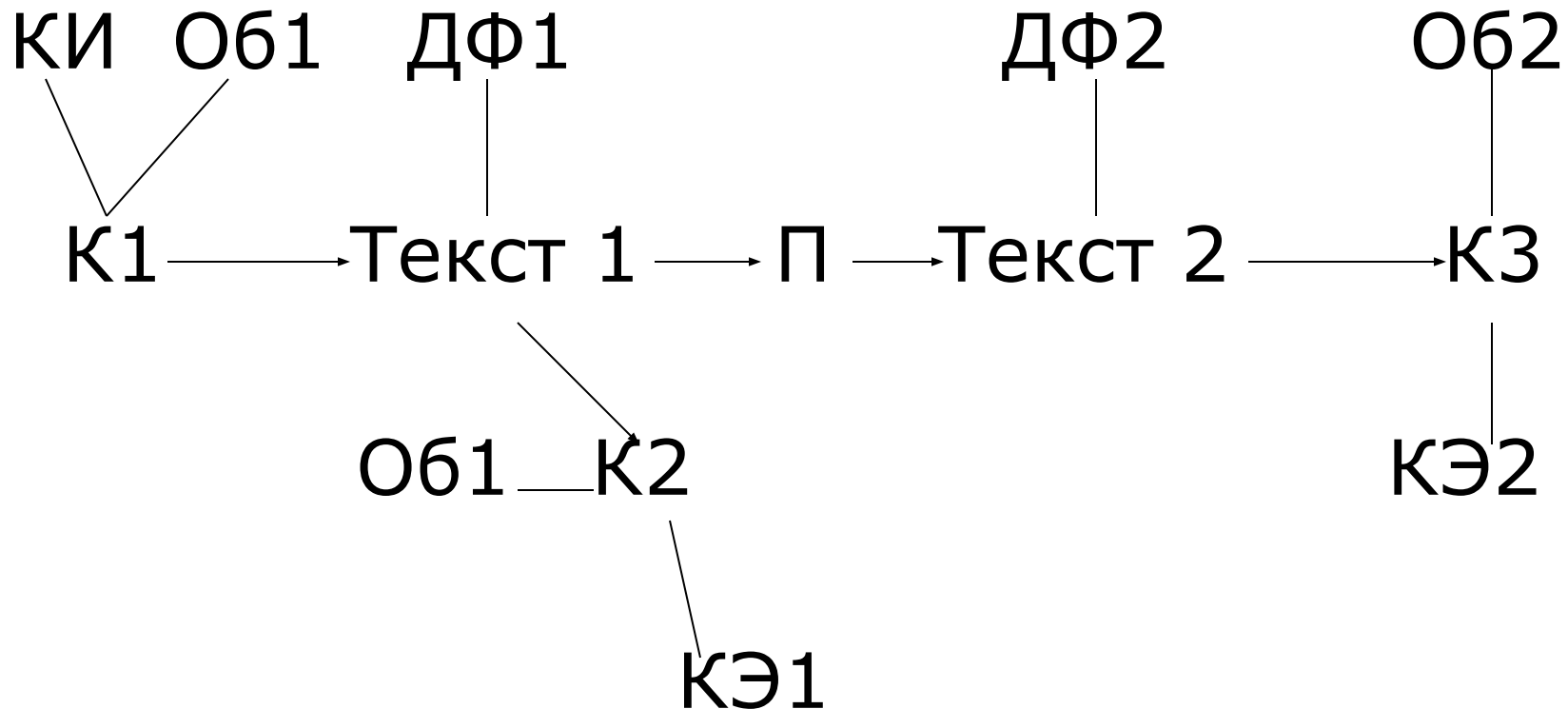
Классификация исходных текстов по их коммуникативной направленности А. Нойберта

- текст ИЯ не предназначен специально для аудитории ИЯ;
- текст ИЯ содержит предназначен специально для аудитории ИЯ;
- текст возникает как предназначенный для аудитории ИЯ, но обретает значимость для всех людей;
- текст создается на ИЯ и предназначается прежде всего для перевода на ПЯ.

Типология текстов на основе функции языка К. Райс.

- функция описания (сообщение информации) - содержание,
- функция выражения (эмоциональных или эстетических переживаний) - форма,
- функция обращения (призыв к действию или реакции) - обращение
- аудиомедиальные

Схема процесса переводной коммуникации



Равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ означает, что ИТ и ПТ дают своим адресатам объективную возможность одинаково отреагировать на сообщение, а будут ли реакции разноязычных адресатов эквивалентными зависит от степени совпадения их индивидуально-личностных свойств

Прагматическая адаптация текста есть приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта

Способы прагматической адаптации текста

- эксплицирование подразумеваемой в оригинале информации;
- опущение информации, не являющейся коммуникативно-релевантной;
- генерализация;
- конкретизация.